

Desarrollo
profesional y personal

12 créditos

Curso académico 2013-2014

Plataforma docente

Aproximación a la Traducción de Géneros Literarios en Inglés

del 15 de diciembre de 2013 al 14 de junio de 2014

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: prácticas y visitas, material impreso, actividades presenciales optativas y guía didáctica.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal y el Programa de Enseñanza Abierta atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Acreditación:

Diploma de Capacitación Profesional: tendrán un mínimo de 15 ECTS.

Certificado de Enseñanza Abierta con menos de 15 ECTS.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

Destinatarios

El curso está pensado para alumnos interesados en los estudios de Humanidades y Profesores de Enseñanza Primaria y Secundaria. Es necesario tener conocimientos de la lengua inglesa a nivel de traducción.

1. Objetivos

Los objetivos de este Curso serán ofrecer un estudio interpretativo de la literatura escrita en lengua inglesa. No es un curso para traducir directamente palabras y frases de inglés a español, campo en el que ya existen prestigiosos cursos de traducción y en gran número. Este es un curso en el que estudiaremos la personalidad del autor, el mundo que le rodea, y los posibles mensajes de sus textos, que como veremos algunas veces se pueden interpretar de forma diferente, una cosa es lo que el autor puede tener en mente y otra lo que nosotros podemos interpretar al leer sus textos. Durante el curso estudiaremos algunos de los escritores más significativos de la literatura inglesa y estudiaremos los diferentes enfoques interpretativos de sus obras así como también las

dificultades existentes en sus posibles traducciones. También, dentro de este estudio interpretativo de los textos, ofreceremos un importante apartado sobre la influencia del Spanglish en la literatura y en la sociedad norteamericana.

2. Contenidos

LA ÉPOCA MEDIEVAL

1. La lengua y la literatura inglesa medieval y sus textos.
2. Problemas y técnicas en la traducción de textos medievales.

DEL RENACIMIENTO A LA ÉPOCA VICTORIANA

3. La lengua y la literatura inglesa del Renacimiento a la Época Victoriana.
4. Problemas y técnicas en la traducción de textos del Renacimiento a la Época Victoriana.

LA INTERPRETACIÓN DE UN NUEVO ORDEN SOCIAL EN LA

LITERATURA INGLESA DEL SIGLO XX

5. La crisis del mundo moderno vista por los escritores ingleses.
6. La lengua y la literatura en inglés moderno y sus posibles traducciones.

3. Metodología y actividades

La metodología de la asignatura se encuentra dentro del modelo de la UNED de ofrecer Pruebas de Evaluación a Distancia, junto con un material de apoyo, para su elaboración por parte de los alumnos durante el Curso Académico.

4. Nivel del curso

Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del domingo 15 de diciembre de 2013 al sábado 14 de junio de 2014.

Dedicación: 300 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

SAINERO SANCHEZ, RAMON

Directores adjuntos

Director adjunto - Externo

COTTO BENÍTEZ, RUTH AMARILIS

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material obligatorio

Literatura inglesa. Problemas y técnicas en la traducción e interpretación de sus textos

Autores Sainero Sánchez, Ramón

Editorial UNED

Edición 2008

Precio aproximado 20.80€

ISBN 9788436255652

8. Atención al estudiante

Para todas las aclaraciones y orientaciones metodológicas que sean necesarias el profesor de la asignatura tiene establecidos dos días de tutorías a la semana: **martes y jueves (martes de 11.00 a 14.00 horas y jueves de 11 a 14 horas y de 15 a 17 horas)**. Dichas tutorías podrán ser presenciales, por e-mail o por contacto telefónico. Las tutorías tendrán lugar en el Departamento de Filologías Extranjeras de la Facultad de Filología de la UNED, C/ Senda del Rey s/n, 28080 Madrid, despacho 618, teléfono: 913986824, e-mail: rsainero@flog.uned.es.

9. Criterios de evaluación y calificación

El rendimiento y valoración del alumno se obtendrá valorando el trabajo continuado durante el curso en las pruebas de evaluación a distancia y en los ejercicios de redacción. El alumno tendrá que realizar una Prueba de Evaluación a Distancia (obligatoria). También podrán realizar un ejercicio de redacción final aquellos alumnos que deseen mejorar la calificación obtenida en la **Prueba de Evaluación a Distancia (obligatoria)**. Las pruebas de evaluación a distancia le serán enviadas a cada alumno después de formalizar su matrícula. Los plazos de entrega de dichos trabajos serán los siguientes:

Prueba de Evaluación Distancia: hasta el 30 de mayo.

10. Precio del curso

Precio de matrícula: 600,00 €.

11. Descuentos

11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea-ps@adm.uned.es.

12. Matriculación

Del 16 de septiembre al 5 de diciembre de 2013.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.